

# Venezuela Misionera

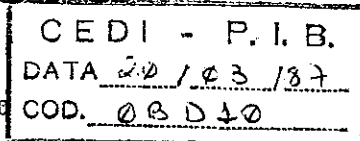
Órgano de E. V. I. (Estudios Venezolanos Indígenas)  
y de las Obras Misionales Pontificias en Venezuela

REVISTA MENSUAL ILUSTRADA - SUSCRIPCIÓN ANUAL Bs. 30,00

Depósito Legal pp 76-0776

Dirección y Administración:

Apartado 261 - Luneta a Mercedes, 48 - Teléfono: 82.35.72



Año XLIII

Caracas, Venezuela - Marzo de 1981

Nº 499

Fundador: † P. CAYETANO DE CARROCERA / Director: P. C. ARMELLADA

Para todos los asuntos de la Administración: P. Vicente López y Jesús M<sup>a</sup> García G.

## S U M A R I O

	Pág.
1. ¿LOS MOTILONES A PUNTO DE DESAPARECER?—P. C. de Armellada .....	422
2. ENTREVISTA CON EL P. CELERINO.—Luis Alonso Manzanedo .....	424
3. TODA LA IGLESIA ES MISIONERA.—P. Víctor Salcedo .....	427
4. CANTO HISTORICO DE LA NACION CARIBE.—M. Figueroa Montes de Oca .....	433
5. ¿DE QUIEN ES EL CHIRIKAYEN?—Emasensén Tuari .....	435
6. AUN HAY SANTOS.—Mons. Mariano Gutiérrez Salazar .....	437
7. LA RIQUEZA DEL IDIOMA.—Otty Ossa Aristizábal .....	440
8. MISIONES: DERECHO ADMINISTRATIVO ESPECIAL.—Tomás Polanco A. ....	441
9. ECONOMIA DE LOS INDIOS YUPA.—A. Pérez Esclarín .....	447
10. MONSEÑOR CONSTANTINO GOMEZ VILLA.—Fray Cesáreo de Armellada .....	449
11. SALESIANOS CALUMNIADOS.—Antonio Amaury .....	451

## NUESTRA PORTADA

Pareja de indios guaraúnos ejecutando una de sus danzas típicas. Los misioneros de aquella zona han procurado estudiar esta parte del acervo cultural de los Indios Guaraos y han conseguido que conserven sus bailes, profanos o sagrados como expresión, que no falta en ninguno de los pueblos de la tierra, de sentimientos religiosos o lúdicos.

## TARIFA DE AVISOS

Contraportada exterior ..	Bs. 1.400	½ Página interior .....	Bs. 750
Contraportada interior ..	Bs. 1.300	¼ Página interior .....	Bs. 450

CANTO HISTORICO DE LA NACION CARIBE (ORIGINAL, CON SU TRADUCCION LITERAL, por M. Figuera Montes de Oca. 1880 - Pao.

(Entre los papeles inéditos de Lisandro Alvarado).

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Yuti-cusi-hualpa Popurunte pópuro dopótore, chirispio-ivia Pupurunte dac monen carífiac Caríruma.</p> <p>2. Tup-áraque aura Huayna-Maratta.</p> <p>3. Mose nimtoque ña Caríruma oleé moscarore casí caríñori vedu vecaspatopo apolre, páspero monen pópuro.</p> <p>4. Yyo quénare Caríruma encano ña monen caríñate: Son mozco vrapa, peirigua, apuidan worich, apuidan émuro ostonomese nono Curahuara queto-tos-cone vedu we-pascatopo.</p> <p>5. Tompatare orínchano naipio vedu conogmodan conota moda quenerhuano: "Amudazco nono unguanárena basto quídaren nuroma oastonómese monen uinquire quenésato: guane deñaro mese moro quevá-mano, ostonómese apoto unguamanto moro."</p> <p>6. Páspero caríñate turare educuspie: "Cocquíl Cocquíl ¿osco tucuma en...?"</p> <p>7. Acórospo se churischare caríñate pópuro etómato vedu quenepascano, teipuedan maroconeson oëna émuro en, adquere urapa, peirigua, araíbia ña tumaden ña mosco basto dúpal mosco tamu Ischanco.</p> <p>8. Sidicho-daco conopo nomen alicto semí aponamo dac occó tunare</p> | <p>1. Yuti-cusi-hualpa, cacique que gobernaba todos los pueblos, hizo cacique de los Caribes á Caríruma.</p> <p>2. Jefe de guerra era Huaina-Maratta.</p> <p>3. Este mandó á Caríruma que llevase á los Caribes al Oriente hasta donde nace el sol, i conquistase todos los pueblos que encontraran.</p> <p>4. Entonces Caríruma les dijo á los Caribes : Tomad el arco i las flechas, vuestras mugeres i vuestros hijos, porque dejamos la tierra de Curahuara para ir á donde nace el sol.</p> <p>5. Y volviendo la cara hacia donde el sol se acuesta, lloró i dijo: "¡Adiós tierra! ya no tendrás fuego que te anime, porque los valientes se van; ni manos que te acaricien, porque los grandes no estarán en tí!"</p> <p>6. Y el pueblo caribe respondió llorando: "¡infeliz!, ¡infeliz! ¿á donde iremos así...?"</p> <p>7. Al día siguiente los Caribes emprendieron su marcha al naciente, llevando sus mujeres i sus hijos, sus arcos i sus flechas, i sus macanas i las ollas, i el fuego que les habían entregado sus abuelos.</p> <p>8. Y pasaron el invierno en ranchos, donde se juntan dos ríos grandes,</p> |
|---|---|

piare, amonare nono Yquiare äi tunan cazí wöto, conota rodan.

i se llama la tierra Yquiare, abundando en ella la caza i el pescado.

- |  |   |
|--|---|
| <p>9. Onopa maquen popuro: "Cocquí, oscó tucuma en!"</p> <p>10. Naneza se píropespa, tapatano, oru hueva pona tueya mosco-tunapoto Yriñuco, äi veetu-pacto nono Caríñari.</p> <p>11. Acorospoteropo nono monen pópuro, áutoro mañña ostono-mese monen tuna apotomé wöto, apotomé acaren, paquíra, äi yacuumaco, chumimia monen acare, äi zari.</p> <p>12. Moro acquen-mi Caríruma Popúrunte güinerique, Popúrunte moróman popuro ero, acquero egstare Curahuara äi surispia Yquiare; äi paspero monen Caríñori aquere dúnecte ichúe ipere conotamodato; äi dúpato tecquerene tamazco chunimia ispio tecqueren: "Nozanon cap nareco, núroma viare tanol"</p> <p>13. Yyo quénare monen tampozco ero popurunte óena Abuana, énuero Caríruma adquere nono chirispio ivia.</p> <p>14. Tamoécsano cunu-posan dac Curahuara iyo pozée nuno conosan iyo enererecio-nunor (*) conota-módan quini viari-tano eropa: "¡Amudazco nonol tuna narecco nosa nose, acorospo térapo an chimurés-paba, caicuchi äi cozarebare pona tanacheme, monen tonoropo Curavaco (1) óena tonorispia tudúco (2) aporispio adquere moróman cupusancól ¡Cocquíl, ¡cocquíl! ¿osco tucuma en...?"</p> | <p>9. Mas el pueblo clamaba siempre: ¡Cocquíl, ¡Cocquíl! ¿osco tucuma en...?</p> <p>10. Después, otro año siguieron marcha, i no descansaron hasta el río grande que es Orinoco, i esta tierra la llamaron Caribania.</p> <p>11. En ella hicieron casas i labranzas porque las aguas eran ricas de peces i caimanes, i en la llanura al frente, abundaban las iguanas i venados.</p> <p>12. Aquí murió Caríruma el valiente, cacique que sirvió de lámpara a su pueblo, i que nos trajo a pie de Curahuara i en canoas de Yquiare i los Caribes se pintaron el cuerpo i dejaron crecer su pelo en señal de duelo; i luego llorando alrededor de su sepulcro cantaban así: "Sube al cielo dichoso que vives en nosotros!"</p> <p>13. Entonces los ancianos hicieron cacique a Abuana, hijo de Caríruma, quien gobernó la tierra.</p> <p>14. Pero los viejos se acuerdan de Curahuara i en la luna llena de noviembre lloran i cantan así: ¡Adios tierra, cuyas aguas quitaban mi sed, cuyos frutos me alimentaron; cuyas fieras me tenían i donde el cóndor i la garza adornaban mi cabeza con sus plumas! ¡Infeliz!, ¡infeliz! ¿á dónde iremos así...?"</p> |
|--|---|